

編號：W0071

地點：新竹縣尖石鄉義興村

時間：20051010

歌者：邱德臣（Hacyo Yumin 男 62 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#72 0：18：20 ~ 0：20：40）

樂種：傳統小歌謠

曲名：祖訓歌

1.tlagay riyax sasiyoni,
很多 天 今天
niyux ta msli squ tayux Tapay,
在這 聚集 在 外院 地名
uya ga ulahuy su na rawin.
聚集 你 這 兄弟

詞意：今天是大好的日子，我們在 Tapay(地名)這地方聚集。

2.mhuway balay mrhuw qani,
感謝 真的 上帝 這個
niyux smi lungan squ zytaw na Tayal,
有 你們 想 這個 事情 泰雅
uya ga ulahuy su na waqi.
上帝

詞意：感謝上帝讓我們共同參與關心泰雅族的文化。

3.ita ka kinabahan na kButa,
我們 後代 祖先名
laxiy ta psyaqih kwara ta,
不要 我們 恨 大家 我們
uya ga ulahuy su na rawin,
弟兄

詞意：我們這些 kButa 後代子孫們，不要彼此有仇恨。

4.sinbilan pchaq zyraw na bnkis,
留下 教導 事情 老人
laxiy ta qqinlang mqyanux kwara,
不要 懶惰 生活 大家
uya ga ula huy su na waqi.

詞意；祖宗遺留的遺訓，告訴我們不要 盲目過日子。

5.ana ta maki ana na inu,
雖然 我們 在 任何 地方
laxiy ta pzyuingi ki mtswe,
不要 我們 忘記 弟兄姊妹
uya ga ulahuy su na rawin

詞意；弟兄姊妹不論在任何地方，彼此不要忘懷。

6.tehuk riyax soni qani lga,
到達 天 今日 這
ana ta wal skrima na bnkis,
雖然 我們 過去 先 老人
siy ta qqihul mqyanux nanak
仁然 我們 盡力 生活 自己

詞意；雖然我們的老人先離我們而去，但是我們仁然要努力過自己的生活。

7.giwan na niyux mpurung humali,
好像 有 斷掉 舌頭
ana ungat nanu qu baqun ta,
雖然 沒有 任何 知道 我們
lokah ki ita kwara mtswe.
努力(加油) 我們 大家 弟兄姊妹

詞意；話到此，我知道的不多，我的舌頭斷掉一樣。，弟兄姊妹我們在彼此勉勵。

8.mpucing sqaniy hngyang mu la,
到此 現在 歌聲 我的
ana wal mtkari humali mu,
雖然 去 迷路 舌頭 我

swaliy qu inlungan na yutax la.
原諒 思想 祖父

詞意；雖然我所吟唱的毫無頭緒，但請原諒我。